

El Nuevo Testamento (Parte 1)

El Nuevo Testamento (Parte 1)

Un Lector del Nuevo Testamento Griego

Traducido por
Fausto Liriano



Timothy A. Lee Publishing

El Nuevo Testamento (Parte 1):
Un Lector del Nuevo Testamento Griego

Copyright © 2024 Timothy A. Lee. Todos los derechos reservados.

Timothy A. Lee Publishing, Cambridge, England
www.timothyalee.com
@Timothy_A_Lee
@TimothyALeePub

Todos los derechos reservados. Esta publicación no puede ser reproducida, distribuido o transmitido en cualquier forma o por cualquier medio, incluyendo fotocopia, grabación u otros métodos electrónicos o mecánicos, sin el permiso previo por escrito del editor. Para solicitudes de permiso, comuníquese con request@timothyalee.com.

El texto base bíblico (SBLGNT) tiene una licencia internacional Creative Commons Attribution 4.0 (CC BY 4.0). www.sblgnt.com/license El texto tiene derechos de autor 2010 de la Sociedad de Literatura Bíblica y Logos Bible Software.

El análisis morfológico y la lematización utilizados están disponibles bajo una licencia CC-BY-SA. Tauber, J. K., ed. (2017) MorphGNT: SBLGNT Edition. Version 6.12 [Conjunto de datos]. <https://github.com/morphgnt/sblgnt> DOI: 10.5281/zenodo.376200

Primera edición 2024
ISBN 978-1-83651-068-0 (Tapa Dura)
ISBN 978-1-83651-020-8 (Tapa Blanda)

CONTENIDO

Introducción	vii	Abreviaturas	xv
------------------------	-----	------------------------	----

LOS EVANGELIOS

Mateo	1	Lucas	160
Marcos	98	Juan	268

HECHOS

Hechos de los Apóstoles	330
-------------------------	-----

APÉNDICES

Paradigmas	445	Glosario	470
		Mapas	485

Introducción

Este es un lector del griego del Nuevo Testamento (Parte 1). Está diseñado como una herramienta útil y accesible para dos grupos de personas. En primer lugar, para estudiantes de griego koiné (el usado en el Nuevo Testamento) que hayan completado el primer año de estudio, esta serie proporciona el material para mejorar su habilidad de lectura a partir de los textos primarios. En segundo lugar, esta serie está diseñada para académicos, pastores y laicos que, en su curiosidad, buscan refrescar su griego o usarlo en la preparación de su trabajo de estudio, predicación y enseñanza.

Este libro ayuda al estudioso a sumergirse en el texto bíblico, de manera que vaya desarrollando su confianza en la lectura del griego koiné lo más rápido posible. La transición desde traducir oraciones básicas a leer pasajes y libros completos, lleva consigo una curva bien pronunciada de aprendizaje que puede desanimar a los estudiantes. Para ayudar a superar esta brecha, las glosas que acompañan a este texto permiten que un estudiante que tiene solo un año de vocabulario, comience a leer pasajes completos. Específicamente, todas las palabras poco comunes que ocurren 30 veces o menos en el Nuevo Testamento Griego están en la lista de glosas como notas al pie de cada página. Esto permite al lector continuar leyendo cada pasaje sin obstáculos. Por lo tanto, el libro complementa las gramáticas tradicionales y es especialmente ideal para estudiantes principiantes e intermedios de griego koiné. Sin embargo, aún los lectores avanzados apreciarán las glosas de palabras de significado oscuro, ya que ahorran tiempo en la lectura del texto.

Las narraciones de los evangelios son algunos de los pasajes más fáciles y familiares del Nuevo Testamento. Por lo tanto, suelen ser los primeros libros que los estudiantes leen de principio a fin y forman una base para el estudio en el clases. Por esta razón, esperamos que muchos utilicen este lector, haciendo la transición desde la lectura de oraciones cortas a la lectura de libros bíblicos completos en los idiomas originales.

El griego de Hechos es más complejo que el de la mayoría de los libros del Nuevo Testamento, lo que lo convierte en un buen libro para practicar la lectura y subir de nivel en la comprensión del griego koiné. Este continúa la historia iniciada en el Evangelio de Lucas.

Cómo Usar Este Lector

Para ayudar al lector y simplificar el proceso de lectura, este libro contiene una colección de datos útiles en el cuerpo principal del texto y alrededor del mismo. La información incluye:

- Glosas de palabras poco comunes que el lector podría no conocer o tener dificultades para recordar.
- Análisis morfológico de formas difíciles.
- Nombres propios sombreados en gris.

Cuando sea relevante, incluiremos en las notas al pie de página las glosas y su morfología básica. Es por esto que notarán que las notas al pie de página están divididas en dos niveles. El primer nivel contiene las glosas de las palabras más raras y, si es necesario, su morfología. El nivel secundario es solo para mostrar la morfología compleja de palabras comunes que podrían ser útiles para lectores principiantes e intermedios.

Sobre las Glosas

Todas las palabras poco comunes tienen sus glosas con posibles traducciones al español en las principales notas al pie de página. Estas palabras son aquellas que ocurren 30 veces o menos en el Nuevo Testamento griego. Se asume que después de un año de estudio, un estudiante conocerá las palabras más comunes. Estos 479 lexemas ocurren 70,785 veces en el Nuevo Testamento (Parte 1), lo que representa el 85.4% de las 82,911 palabras encontradas en el libro. En el glosario que se encuentra en los apéndices del libro se puede consultar una lista alfabética de estas palabras.

Por ejemplo, en Juan 1:5, nos encontramos con la palabra *σκοτία*^a. La palabra es poco común, ocurriendo solo 17 veces en el Nuevo Testamento. Por lo tanto, se glosa entre las principales notas al pie de página. El lexema de la palabra está en negrita *σκοτία*. Le siguen datos gramaticales cuando sea necesario, en este caso, el final *ας, ή* que se refieren al sufijo de la forma genitiva (*ας*) y al género (*ή*). Después del lexema subyacente y los datos gramaticales, se proporcionan glosas básicas en español seguidas por la frecuencia del lexema en el Nuevo Testamento, que hemos colocado entre paréntesis. Estas glosas contienen las principales posibilidades de traducción para la palabra. Son consistentes en todo el lector y no específicas al contexto. Esto significa que son adecuadas para memorizar a medida que el lector avanza en el libro. También significa que el lector aprenderá a no depender demasiado de las glosas, dado que el significado específico de la palabra lo determinará el contexto.

Las glosas se han tomado principalmente de *A Manual Greek Lexicon of the New Testament* de Abbott-Smith,¹ pero hemos actualizado ligeramente el lenguaje y las traducciones ofrecidas. Las glosas ofrecen las traducciones más comunes de las palabras, aunque el contexto es clave para determinar el significado. Dado que estas glosas son principalmente para el lector general, se

¹ G. Abbott-Smith. *A Manual Greek Lexicon of the New Testament*. T & T Clark: Edinburgh, 1923.

a *σκοτία, ας, ή*. oscuridad. (17)

recomienda un diccionario como el BDAG cuando hay cuestiones de carácter exegetico.²

Los principales notas al pie de página son alfabéticas, no numéricas. Se reinician en cada nueva página y capítulo. Si una palabra aparece varias veces en una sola página, entonces las ocurrencias subsiguientes se referirán a la primera glosa usando la misma marca alfabética. Por ejemplo, σκοτία^a ... σκοτία^a.

Análisis Morfológico

Las formas de palabras difíciles se analizan en las notas al pie de página. Cuando son palabras poco comunes se suministran junto con la glosa, por ejemplo, τέξεται^b. Esto indica que la palabra τέξεται es el futuro medio indicativo de tercera persona singular del verbo τίκτω. Se glosa porque la forma puede ser confusa para principiantes. Para las palabras comunes que contienen una forma difícil, se suministra un conjunto secundario de notas al pie de página. Estas notas no contienen glosas ya que se espera que el lector conozca las glosas básicas. En cambio, solo se muestra el lexema subyacente en tiempo presente con el análisis morfológico relevante. Por ejemplo, εὔρέθη¹ es un verbo aoristo pasivo indicativo de tercera persona singular, de εὕρισκω. A diferencia de las principales notas al pie de página, estas notas secundarias se clasifican numéricamente. Esto permite al lector que es competente con las formas morfológicas omitir estas palabras sin distraerse. Estas notas en cursiva gris no deben confundirse con la numeración de los versículo (por ejemplo, 1), que están en negrita y sin-serif.

² Frederick William Danker, ed. *A Greek-English Lexicon of the New Testament and other Early Christian Literature. Third Edition (BDAG)*. Chicago, IL: The University of Chicago Press, 2000

a σκοτία, ας, ἡ. oscuridad. (17)

b τίκτω. engendrar, dar a luz, producir. (18) *fut. mid. ind. 3s*

¹ εὕρισκω aor. pas. indic. 3s

Nombres Propios Poco Comunes

Como una ayuda al lector, todos los nombres propios poco comunes están marcados en gris; por ejemplo, Ἡλίας. Estos son los nombres propios que ocurren 30 veces o menos en el Nuevo Testamento. Los nombres propios más comunes se dejan en negro, ya que se asume que el lector está familiarizado con ellos. Por ejemplo, Ἰωάννης no se glosa.

Paradigmas de Verbos y Sustantivos

Se enumeran varios paradigmas entre los apéndices para ayudar al lector con la memorización. Estos incluyen verbos, sustantivos y adjetivos. Las tablas de declinación, al igual que la ortografía, adoptan estándares del español siguiendo el orden tradicional: nominativo, (vocativo), acusativo, genitivo, dativo, no el orden anglo-germano que coloca el genitivo después del sustantivo.

Referencias Cruzadas

Para ayudar al lector, las citas que generalmente se aceptan del Antiguo Testamento están marcadas **en negrita**. El pasaje al que se hace referencia figura en el margen.

Fuentes

El texto base bíblico para este lector es el Nuevo Testamento griego SBL (SBLGNT) editado por Michael W. Holmes, que está disponible bajo licencia Creative Commons,³ y que es un texto crítico moderno. Para ahorrar espacio, se ha eliminado el aparato crítico. Este no debe descuidarse en el estudio, pero no es necesario para el uso principal de estos libros, que es que las

³ <https://sblgnt.com/> Está bajo licencia internacional Creative Commons Atribución 4.0. Copyright 2010 por la Society of Biblical Literature y Logos Bible Software.

personas lean grandes fragmentos de texto de la manera más fácil posible.

El análisis morfológico y la lematización utilizados provienen del proyecto MorphGNT y están disponibles bajo licencia Creative Commons.⁴ Ocasionalmente hemos cambiado el análisis, o el lexema subyacente. En particular, hemos vuelto a clasificar varios verbos deponentes como presentes. Esto se basa en que a veces se usan en presente en el Nuevo Testamento o en la Septuaginta.

Las glosas son principalmente las del *A Manual Greek Lexicon of the New Testament* de Abbott-Smith.⁵ Como se ha mencionado, las hemos actualizado ligeramente junto a las traducciones ofrecidas. Al actualizar las glosas también hemos consultado el *Greek-English Lexicon* de John Dodson.⁶

Para los mapas, hemos consultado el Atlas de la Biblia de Hurlbut⁷ y otros mapas de dominio público del sistema de carreteras antiguas. Los nombres de lugares en idiomas antiguos y las flechas de dirección de viaje se agregaron después de consultar los textos bíblicos. Las proyecciones de mapa son equirectangulares, lo que significa que se pueden mostrar más detalles en cada página, aunque lugares como Asia Menor aparecen comprimidos verticalmente.

⁴ CC-BY-SA, Tauber, J. K., ed. (2017) MorphGNT: SBLGNT Edition. Version 6.12 [Data set]. <https://github.com/morphgnt/sblgnt> DOI: 10.5281/zenodo.376200.

⁵ Abbott-Smith, *Greek Lexicon*.

⁶ El léxico de Dodson es de dominio público y, en su realización, Dobson utilizó las siguientes fuentes también de dominio público:

- Abbott-Smith, G., *A Manual Greek Lexicon of the New Testament*, New York: Charles Scribner's Sons, 1922.
- Berry, George R., *A New Greek-English Lexicon to the New Testament*, New York: Hinds & Noble, 1897.
- Souter, Alexander, *A Pocket Lexicon to the Greek New Testament*, Oxford: Clarendon Press, 1917.
- Strong, J., *Strong's Exhaustive Concordance of the Bible*, 1890.

⁷ Jesse Lyman Hurlbut. *Bible Atlas. A Manual of Biblical Geography and History*. Chicago, IL: Rand, McNally & company, 1910.

Contacto

Se agradecen los comentarios de retroalimentación sobre este lector, también datos sobre cómo se está utilizando y formas de mejorarlo. Si alguien encuentra un problema con este lector, como por ejemplo alguna confusión en el análisis morfológico, o desea sugerir que se mejore una glosa, nos gustaría saberlo para poder corregirlo. Para estos asuntos y comentarios generales, por favor envíe un correo electrónico a: reader-suggestions@timothyalee.com.

Agradecimientos

Esta serie ha sido un proyecto paralelo mientras completaba mi doctorado en la Universidad de Cambridge. Agradezco a las siguientes personas que han hecho todo esto posible. A Ben Kantor, quien me animó a publicar estos lectores y me compartió cómo configuró KoineGreek.com. A Andrew Keenan, quien solicitó un lector del evangelio de Juan antes de que comenzara este proyecto. También a Cody Kingham, quien llamó mi atención sobre el valor de producir libros físicos en lugar de simplemente leer textos bíblicos en una pantalla de computadora. A George Kiraz, quien me ha animado a producir un lector de siríaco que me inspiró a producir también estos lectores de griego y hebreo. Conversaciones con Nathan MacDonald, Geoffrey Kahn, Hindy Najman, Alison Salvesen, Travis Wright, Robert Walker, Tyler Horton, Ben Rae, Ryan Comins, Joshua Parker, Megan Alsene-Parker, Jake Deans, Jack Day, Ellie Weiner y Kaitlyn Hawn. Gracias a Gareth Peoples, quien proporcionó la infraestructura de base de datos informáticos para crear estos libros. Gracias a mis padres Robert y Janet Lee, quienes me animaron, y a Robert Harris, quien me enseñó a programar en computadora, algo que finalmente condujo a estos libros. Gracias también a Lyndon Drake y Nicholas List, quienes dieron sugerencias útiles de formato. Y un agradecimiento muy especial a Fausto Liriano, quien tradujo este libro al español. Trabajar con él ha sido un placer y ambos esperamos que este trabajo sirva al mundo de habla hispana.

Finalmente, gracias a James (Jim) Aitken, quien me animó a publicar esta serie antes de su prematura muerte.

Emmanuel College, Cambridge
27th May, 2024.

Timothy A. Lee

Abreviaturas

1	primera persona	imperf.	imperfecto
1pl/1p	primera persona plural	indic.	indicativo
1s	primera persona singular	infinit.	infinitivo
2	segunda persona	masc./m.	masculino
2pl/2p	segunda persona plural	med.	medio
2s	segunda persona singular	mp	masculino plural
3	tercera persona	ms	masculino singular
3pl/3p	tercera persona plural	neut./n.	neutro
3s	tercera persona singular	nom.	nominativo
act.	activo	np	neutro plural
acus.	acusativo	ns	neutro singular
aor.	aoristo	opt.	optativo
comp.	comparativo	part.	participio
dat.	dativo	pas.	pasivo
fem./f.	femenino	perf.	perfecto
fp	femenino plural	pl.	plural
fs	femenino singular	plpf.	pluscuamperfecto
fut.	futuro	pres.	presente
genit.	genitivo	sing.	singular
imperat.	imperativo	subjunt.	subjuntivo
		superl.	superlativo
		voc.	vocativo

χρηζέτε^a τούτων ἀπάντων. ³³ ζητείτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται^b ὑμῖν. ³⁴ μὴ οὖν μεριμνήσητε^c εἰς τὴν αὔριον^d, ἡ γὰρ αὔριον^d μεριμνήσει^e αὐτῆς· ἀρκετὸν^f τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία^g αὐτῆς.

7 Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε.² ἐν ᾧ γὰρ κρίματι^a κρίνετε κριθήσεσθε, καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ^b μετρεῖτε^c μετρηθήσεται^d ὑμῖν. ³ τί δὲ βλέπετε τὸ κάρφος^e τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῶ^f ὀφθαλμῷ δοκόν^g οὐ κατανοεῖς^h; ⁴ ἡ πῶς ἐρεῖςⁱ τῷ ἀδελφῷ σου· Ἄφες² ἐκβάλλω³ τὸ κάρφος^e ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ ἰδοὺ ἡ δοκός^g ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ; ⁵ ὑποκριτάⁱ, ἐκβαλε⁴ πρῶτον ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ τὴν δοκόν^g, καὶ τότε διαβλέψεις^j ἐκβαλεῖν⁵ τὸ κάρφος^e ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

⁶ Μὴ δῶτε⁶ τὸ ἅγιον τοῖς κυσίν^k, μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας^l ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων^m, μήποτεⁿ καταπατήσουσιν^o αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσίν⁷ αὐτῶν καὶ στραφέντες^p ῥήξουσιν^q ὑμᾶς.

⁷ Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται⁸ ὑμῖν. ζητείτε, καὶ εὐρήσετε⁹. κρούετε^r, καὶ ἀνοιγῆσεται ὑμῖν. ⁸ πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν εὐρίσκει

a	χρηζώ. necesitar, anhelar a. (5)	f	σός. tuyo, suyo. (25)
b	προστίθημι. añadir, unirse a, poner a. (18) fut. pas. indic. 3s	g	δοκός. viga de madera, tablón. (6)
c	μεριμνάω. estar ansioso, distraído. (19) aor. act. subjunt. 2p	h	κατανοέω. observar, percibir, considerar. (14)
d	αὔριον. mañana. (14)	i	υποκριτής. hipócrita, actor. (17)
e	μεριμνάω. estar ansioso, distraído. (19) fut. act. indic. 3s	j	διαβλέπω. ver claramente. (3) fut. act. indic. 2s
f	ἀρκετός. suficiente. (3)	k	κύων. perro. (5) dat. mp
g	κακία. maldad, impiedad. (11)	l	μαργαρίτης. perla. (9)
	7	m	χοῖρος. cerdo, puerco. (12)
a	κρίμα. sentencia, juicio, veredicto. (27)	n	μήποτε. nunca. (25)
b	μέτρον. medida. (14)	o	καταπατέω. pisotear. (5) fut. act. indic. 3p
c	μετρέω. medir. (11)	p	στρέφω. girar, dar la vuelta. (21)
d	μετρέω. medir. (11) fut. pas. indic. 3s	q	ῥήγνυμι. romper, romper en pedazos. (7) aor. act. subjunt. 3p
e	κάρφος. paja, grano, partícula. (6)	r	κρούω. golpear. (9)

7

¹ λέγω fut. act. indic. 2s

² ἀφήμι aor. act. imperat. 2s

³ ἐκβάλλω aor. act. subjunt. 1s

⁴ ἐκβάλλω aor. act. imperat. 2s

⁵ ἐκβάλλω aor. act. infinit.

⁶ δίδωμι aor. act. subjunt. 2p

⁷ πούς dat. mp

⁸ δίδωμι fut. pas. indic. 3s

⁹ εὐρίσκω fut. act. indic. 2p

καὶ τῷ κρούοντι^a ἀνοιγήσεται.⁹ ἢ τίς ἐστὶν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον—μὴ λίθον ἐπιδώσει^b αὐτῷ; ¹⁰ ἢ καὶ ἰχθύν^c αἰτήσῃ—μὴ ὄφιν^d ἐπιδώσει^b αὐτῷ; ¹¹ εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὄντες οἴδατε δόματα^e ἀγαθὰ διδόναι^f τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσω^f μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει^g ἀγαθὰ τοῖς αἰτούσιν αὐτόν.

¹² Πάντα οὖν ὅσα ἐὰν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς· οὕτως γάρ ἐστιν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται.

¹³ Εἰσέλθατε^h διὰ τῆς στενῆς^g πύλης^h. ὅτι πλατεῖαⁱ ἡ πύλη^h καὶ εὐρύχωρος^j ἡ ὁδὸς ἢ ἀπάγουσα^k εἰς τὴν ἀπώλειαν^l, καὶ πολλοὶ εἰσὶν οἱ εἰσερχόμενοι δι' αὐτῆς. ¹⁴ ὅτι στενὴ^g ἡ πύλη^h καὶ τεθλιμμένη^m ἡ ὁδὸς ἢ ἀπάγουσα^k εἰς τὴν ζωὴν, καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὐρίσκοντες αὐτήν.

¹⁵ Προσέχετεⁿ ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν^o, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασι^p προβάτων ἔσωθεν^q δὲ εἰσὶν λύκοι^r ἄρπαγες^s.

¹⁶ ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε^t αὐτούς. μή τι^t συλλέγουσιν^u ἀπὸ ἀκανθῶν^v σταφυλᾶς^w ἢ ἀπὸ τριβόλων^x σύκα^y; ¹⁷ οὕτως πᾶν δένδρον^z ἀγαθὸν καρποῦς καλοῦς ποιεῖ, τὸ δὲ σαπρὸν^{aa} δένδρον^z καρποῦς πονηροῦς ποιεῖ. ¹⁸ οὐ δύναται δένδρον^z ἀγαθὸν καρποῦς πονηροῦς ποιεῖν, οὐδὲ δένδρον^z σαπρὸν^{aa} καρποῦς καλοῦς ποιεῖν. ¹⁹ πᾶν δένδρον^z μὴ ποιῶν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται^{ab} καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. ²⁰ ἄρα γε^{ac} ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε^t αὐτούς.

a κρούω. golpear. (9)

b ἐπιδίδωμι. entregar, dar. (9)
fut. act. indic. 3s

c ἰχθύς. pez. (20)

d ὄφις. serpiente, culebra. (14)
acus. ms

e δόμα. regalo. (4)

f πόσος. cuánto, cuán, cuan grande, cuántos. (27)

g στενός. angosto. (3)

h πύλη. puerta. (10)

i πλατεῖα. calle. (7)

j εὐρύχωρος. amplio, espacioso. (1)

k ἀπάγω. alejar, traer delante. (15)

l ἀπώλεια. destrucción, ruina, pérdida. (18)

m θλίβω. presionar; comprimir, affligir. (10)

n προσέχω. prestar atención a. (24)

o ψευδοπροφήτης. falso profeta. (11)

p ἐνδυμα. prenda, vestido. (8)

q ἔσωθεν. desde adentro, dentro. (12)

r λύκος. lobo. (6)

s ἄρπαξ. rapaz, voraz. (5)

t μή τι. ¿no? (17)

u συλλέγω. recoger, coleccionar. (8)

v ἄκανθα. espino. (14)

w σταφυλή. racimo de uvas. (3)

x τρίβολος. cardo. (2)

y σύκον. higo. (4)

z δένδρον. árbol. (25)

aa σαπρὸς. podrido, corrupto. (8)

ab ἐκκόπτω. cortar, recortar. (10)

ac γε. de hecho, al menos. (20)

¹ δίδωμι pres. act. infinit.

² δίδωμι fut. act. indic. 3s

³ εἰσερχομαι aor. act. imperat. 2p

⁴ ἐπιγνώσκω fut. mid. indic. 2p

ἐκβαλεῖν¹ αὐτό; ²⁰ ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· Διὰ τὴν ὀλιγοπιστίαν^a ὑμῶν· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον^b σίναπεως^c, ἐρεῖτε² τῷ ὄρει τούτῳ· Μετάβα^d ἔνθεν^e ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται^f, καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσει^g ὑμῖν.

²² Συστρεφομένων^h δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι³ εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, ²³ καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. καὶ ἐλυπήθησανⁱ σφόδρα^j.

²⁴ Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καφαρναοῦμ προσῆλθον^k οἱ τὰ δίδραγμα^k λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ καὶ εἶπαν· Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ^l τὰ δίδραγμα^k; ²⁵ λέγει· Ναί. καὶ ἐλθόντα εἰς τὴν οἰκίαν προέφθασεν^m αὐτόν ὁ Ἰησοῦς λέγων· Τί σοι δοκεῖ, Σίμων; οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσιν τέλη ἢ κῆνονⁿ; ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων^o; ²⁶ εἰπόντος δέ· Ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων^o, ἔφη⁵ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἄρα γε^p ἐλεύθεροί^q εἰσιν οἱ υἱοί. ²⁷ ἵνα δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν^r αὐτούς, πορευθεὶς εἰς θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον^s καὶ τὸν ἀναβάνα⁶ πρῶτον ἰχθὺν^t ἄρον⁷, καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ εὐρήσεις⁸ στατήρα^u. ἐκείνον λαβῶν⁹ δὸς¹⁰ αὐτοῖς ἀντί^v ἐμοῦ καὶ σοῦ.

a ὀλιγοπιστία. poca fe o confianza. (1)

b κόκκος. grano. (7)

c σίναπι. mostaza. (5)

d μεταβαίνω. dejar, partir, quitar, pasar sobre. (12) aor. act. imperat. 2s

e ἔνθεν. de donde, desde aquí. (2)

f μεταβαίνω. dejar, partir, quitar, pasar sobre. (12) fut. mid. indic. 3s

g ἀδυνατέω. ser imposible. (2) fut. act. indic. 3s

h συστρέφω. juntar, reunir, retorcer juntos. (2)

i λυπέω. entristecer, tener dolor. (26)

j σφόδρα. mucho, muchísimo, extraordinariamente. (11)

k δίδραχμον. dos dracmas. (2)

l τελέω. terminar, finalizar, completar. (28)

m προφθάνω. anticipar. (1) aor. act. indic. 3s

n κῆνος. impuesto, tributo. (4)

o ἀλλότριος. perteneciente a otro, externo. (14)

p γε. de hecho, al menos. (20)

q ἐλεύθερος. gratis. (23)

r σκανδαλίζω. hacer tropezar, pecar. (30)

s ἄγκιστρον. anzuelo. (1)

t ἰχθύς. pez. (20)

u στατήρ. moneda. (1)

v ἀντί. opuesto, en lugar de, en lugar de. (22)

¹ ἐκβάλλω aor. act. infinit.

² λέγω fut. act. indic. 2p

³ παραδίδωμι pres. pas. infinit.

⁴ προσέρχομαι aor. act. indic. 3p

⁵ φημί imperf. act. indic. 3s

⁶ ἀναβαίνω aor. act. part.

acus. ms

⁷ αἶρω aor. act. imperat. 2s

⁸ εὐρίσκω fut. act. indic. 2s

⁹ λαμβάνω aor. act. part.

nom. ms

¹⁰ δίδωμι aor. act. imperat. 2s

18 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον¹ οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες· Τίς ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν;² καὶ προσκαλεσάμενος³ παιδίον ἔστησεν² αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν³ καὶ εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῆτε^b καὶ γένησθε ὡς τὰ παιδιά, οὐ μὴ εἰσελθῆτε³ εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.⁴ ὅστις οὖν ταπεινώσει^c ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτός ἐστιν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.⁵ καὶ ὃς ἐὰν δέξηται ἐν παιδίῳ τοιοῦτο ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται.

⁶ Ὃς δ' ἂν σκανδαλίση^d ἓνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, συμφέρει^e αὐτῷ ἵνα κρεμασθῇ^f μύλος^g ὄνικός^h εἰς τὸν τράχηλονⁱ αὐτοῦ καὶ καταποντισθῇ^j ἐν τῷ πελάγει^k τῆς θαλάσσης.
⁷ οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων^l. ἀνάγκη^m γὰρ ἔλθειν τὰ σκάνδαλα^l, πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ δι' οὗ τὸ σκάνδαλον^l ἔρχεται.

⁸ Εἰ δὲ ἡ χεὶρ σου ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει^d σε, ἔκκοψονⁿ αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλὸν σοὶ ἐστὶν εἰσελθεῖν⁴ εἰς τὴν ζωὴν κυλλὸν^o ἢ χωλόν^p, ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας⁵ ἔχοντα βληθῆναι⁶ εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον.⁹ καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει^d σε, ἔξελε^q αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλὸν σοὶ ἐστὶν μονόφθαλμον^r εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν⁴, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι⁶ εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.

¹⁰ Ὅρατε μὴ καταφρονήσητε^s ἐνὸς τῶν μικρῶν τούτων, λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντός βλέπουσι

18

- a προσκαλέω. llamar, convocar. (29)
b στρέφω. girar, dar la vuelta. (21)
c ταπεινώω. humillar, rebajar. (14) fut. act. indic. 3s
d σκανδαλίζω. hacer tropezar, pecar. (30)
e συμφέρω. reunir, ser rentable. (15)
f κρεμάννυμι. colgar, suspender. (7) aor. pas. subjunt. 3s
g μύλος. piedra de molino. (4)
h ὄνικός. de o para un asno. (2)
i τράχηλος. cuello. (7)
j καταποντίζω. tirar al mar, hundir. (2)

- k πέλαγος. mar profundo, lo profundo, el mar. (2)
l σκάνδαλον. obstáculo, ofensa. (15)
m ἀνάγκη. necesidad, restricción. (17)
n ἐκκόπτω. cortar, recortar. (10) aor. act. imperat. 2s
o κυλλός. lisiado, cojo. (4)
p χωλός. cojo, mutilado. (14)
q ἐξαιρέω. sacar, entregar. (8) aor. act. imperat. 2s
r μονόφθαλμος. tuerto. (2) acus. ms
s καταφρονέω. despreciar, desdeñar. (9) aor. act. subjunt. 2p

18

- ¹ προσέρχομαι aor. act. indic. 3p
² ἵστημι aor. act. indic. 3s
³ εἰσέρχομαι aor. act. subjunt. 2p

- ⁴ εἰσέρχομαι aor. act. infinit.
⁵ πούς acus. mp
⁶ βάλω aor. pas. infinit.

λύσαντες ἀγάγετέ¹ μοι. ³ και ἐάν τις ὑμῖν εἶπη τι, ἐρεῖτε² ὅτι Ὁ κύριος αὐτῶν χρεῖαν ἔχει· εὐθύς δὲ ἀποστελεῖ αὐτούς. ⁴ Τοῦτο δὲ γέγονεν³ ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν⁴ διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος. ⁵ **Εἶπατε τῇ θυγατρὶ^a Σιών· Ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται σοι πραῦς^b και ἐπιβεβηκῶς^c ἐπὶ ὄνον^d και ἐπὶ πῶλον^e υἶὸν ὑποζυγίου^f.** ⁶ πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταὶ και ποιήσαντες καθὼς συνέταξεν^g αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ⁷ ἤγαγον⁵ τὴν ὄνον^d και τὸν πῶλον^e, και ἐπέθηκαν⁶ ἐπ' αὐτῶν τὰ ἱμάτια, και ἐπεκάθισεν^h ἐπάνωⁱ αὐτῶν. ⁸ ὁ δὲ πλείστος ὄχλος ἔστρωσαν^j ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ ἔκοπτον^k κλάδους^l ἀπὸ τῶν δένδρων^m και ἔστρώνονⁿ ἐν τῇ ὁδῷ. ⁹ οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες^o αὐτὸν και οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες. **Ἦσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου· Ἦσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις^p.** ¹⁰ και εἰσελθόντος⁷ αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐσείσθη^q πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα· Τίς ἐστίν οὗτος; ¹¹ οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν ὁ προφήτης Ἰησοῦς ὁ ἀπὸ Ναζαρεθ^r τῆς Γαλιλαίας.

¹² Καὶ εἰσῆλθεν⁸ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν, και ἐξέβαλεν⁹ πάντας τοὺς πωλοῦντας^r και ἀγοράζοντας^s ἐν τῷ ἱερῷ και τὰς τραπέζας^t τῶν κολλυβιστῶν^u κατέστρεψεν^v και τὰς καθέδρας^w τῶν πωλούντων^r τὰς περιστεράς^x, ¹³ και λέγει αὐτοῖς· Γέγραπται· **Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται**, ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ποιεῖτε σπήλαιον^y ληστῶν^z.

a	θυγάτηρ. hija. (28)	n	στρώννυμι. difundir, extender. (6) imperf. act. indic. 3p
b	πραῦς. gentil, manso. (4)	o	προάγω. liderar, ir delante. (20)
c	ἐπιβαίνω. subir, montar, abordar. (6) perf. act. part. nom. ms	p	ὑψιστος. más alto, altísimo. (13)
d	ὄνος. burro. (5)	q	σεῖω. agitar. (5)
e	πῶλος. potro, burrito. (12)	r	πωλέω. vender. (22)
f	ὑποζύγιον. burro, asno; bestia para yugo. (2)	s	ἀγοράζω. comprar, adquirir. (30)
g	συντάσσω. arreglar con, dirigir, designar. (3) aor. act. indic. 3s	t	τράπεζα. mesa, banco. (15)
h	ἐπικαθίζω. sentarse sobre. (1)	u	κολλυβιστής. cambista. (3)
i	ἐπάνω. arriba, en la cima. (19)	v	καταστρέφω. derrocar, tumbar, perturbar. (2) aor. act. indic. 3s
j	στρώννυμι. difundir, extender. (6) aor. act. indic. 3p	w	καθέδρα. asiento, silla. (3)
k	κόπτω. cortar, lamentar. (8)	x	περιστερά. paloma. (10)
l	κλάδος. rama, rama brotada. (11)	y	σπήλαιον. cueva, guarida, escondite. (6)
m	δένδρον. árbol. (25)	z	ληστής. ladrón. (15)

¹ ἄγω aor. act. imperat. 2p

² λέγω fut. act. indic. 2p

³ γίνομαι perf. act. indic. 3s

⁴ λέγω aor. pas. part. nom. ns

⁵ ἄγω aor. act. indic. 3p

⁶ ἐπιτίθημι aor. act. indic. 3p

⁷ εἰσέρχομαι aor. act. part. genit. ms

⁸ εἰσέρχομαι aor. act. indic. 3s

⁹ ἐκβάλλω aor. act. indic. 3s

Za 9.9

Sal 118.25-26

Is 56.7

14 Καὶ προσῆλθον¹ αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ^a ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. **15** ἰδόντες δὲ οἱ ἄρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θαυμάσια^b ἃ ἐποίησεν καὶ τοὺς παῖδας^c τοὺς κρᾶζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας· Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυὶδ, ἠγανάκτησαν^d **16** καὶ εἶπαν αὐτῷ· Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν; ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Ναί. οὐδέποτε^e ἀνέγνωτε² ὅτι Ἐκ στόματος νηπίων^f καὶ θηλαζόντων^g **κατηρτίσω^h αἶνονⁱ**; **17** καὶ καταλείπων^j αὐτοὺς ἐξῆλθεν³ ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν, καὶ ἠύλισθη^k ἐκεῖ.

Sal 8.2

18 Πρωτὶ^l δὲ ἐπανάγων^m εἰς τὴν πόλιν ἐπέειπασενⁿ. **19** καὶ ἰδὼν συκῆν^o μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἦλθεν ἐπ' αὐτήν, καὶ οὐδὲν εὔρεν⁴ ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα^p μόνον, καὶ λέγει αὐτῇ· Μηκέτι^q ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ ἐξηράνθη^r παραχρῆμα^s ἡ συκῆ^o. **20** καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν λέγοντες· Πῶς παραχρῆμα^s ἐξηράνθη^r ἡ συκῆ^o; **21** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν καὶ μὴ διακριθῆτε^t, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς^o ποιήσετε, ἀλλὰ κἂν^u τῷ ὄρει τούτῳ εἶπητε· Ἄρθητι⁵ καὶ βλήθητι⁶ εἰς τὴν θάλασσαν, γενήσεται⁷. **22** καὶ πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ πιστεύοντες λήψεσθε⁸.

23 Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερὸν προσῆλθον¹ αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἄρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ λέγοντες· Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; καὶ τίς σοι ἔδωκεν⁹ τὴν ἐξουσίαν ταύτην; **24** ἀποκριθεὶς

a	χωλός. cojo, mutilado. (14)	m	ἐπανάγω. devolver a o volver a, ir de nuevo a , hacerse a la mar. (3)
b	θαυμάσιος. sorprendente, maravilloso. (1)	n	πεινάω. tener hambre, estar hambriento. (23)
c	παῖς. chico, niño. (24) <i>acus. mp</i>	o	συκῆ. higuera. (16)
d	ἀγανακτέω. estar indignado. (7) <i>aor. act. indic. 3p</i>	p	φύλλον. hoja. (6)
e	οὐδέποτε. nunca. (16)	q	μηκέτι. no más, nunca más. (21)
f	νήπιος. infante, niño. (14)	r	ξηραίνω. secarse, marchitarse. (15) <i>aor. pas. indic. 3s</i>
g	θηλάζω. succionar, chupar. (5)	s	παραχρῆμα. al instante, inmediatamente. (18)
h	καταρτίζω. completar, restaurar. (13)	t	διακρίνω. separar, distinguir, discernir. (19) <i>aor. pas. subjunt. 2p</i>
i	αἶνος. elogio. (2)	u	κἂν. y si, aún si. (16)
j	καταλείπω. dejar atrás, dejar. (23)		
k	αὐλιζομαι. alojarse, pasar la noche. (2)		
l	πρωτὶ. por la mañana, temprano. (12)		

¹ προσέρχομαι *aor. act. indic. 3p*² ἀναγινώσκω *aor. act. indic. 2p*³ ἐξέρχομαι *aor. act. indic. 3s*⁴ εὕρισκω *aor. act. indic. 3s*⁵ αἶρω *aor. pas. imperat. 2s*⁶ βάλλω *aor. pas. imperat. 2s*⁷ γίνομαι *fut. mid. indic. 3s*⁸ λαμβάνω *fut. mid. indic. 2p*⁹ δίδωμι *aor. act. indic. 3s*

¹⁶ Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον ὥστε τὸν υἱὸν τὸν μονογενῆ^a ἔδωκεν¹, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλὰ ἔχη ζωὴν αἰώνιον. ¹⁷ οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνη τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σωθῆ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ. ¹⁸ ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται· ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς^a υἱοῦ τοῦ θεοῦ. ¹⁹ αὕτη δὲ ἐστὶν ἡ κρίσις ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν² εἰς τὸν κόσμον καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος^b ἢ τὸ φῶς, ἦν γὰρ αὐτῶν πονηρὰ τὰ ἔργα. ²⁰ πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα^c πράσων μισεῖ τὸ φῶς καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα μὴ ἐλεγχθῆ^d τὰ ἔργα αὐτοῦ. ²¹ ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα φανερωθῆ αὐτοῦ τὰ ἔργα ὅτι ἐν θεῷ ἐστὶν εἰργασμένα.

²² Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν, καὶ ἐκεῖ διέτριβεν^e μετ' αὐτῶν καὶ ἐβάπτιζεν. ²³ ἦν δὲ καὶ ὁ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνῶν ἐγγύς^f τοῦ Σαλείμ, ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ, καὶ παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο. ²⁴ οὐπω^g γὰρ ἦν βεβλημένος³ εἰς τὴν φυλακὴν ὁ Ἰωάννης.

²⁵ Ἐγένετο οὖν ζήτησις^h ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου μετὰ Ἰουδαίου περὶ καθαρισμοῦⁱ. ²⁶ καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπαν αὐτῷ· Ῥαββί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν^j τοῦ Ἰορδάνου, ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας, ἴδε^k οὗτος βαπτίζει καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν. ²⁷ ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν· Οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν οὐδὲ ἐν ἑἰ μὴ ἦ δεδομένος⁴ αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. ²⁸ αὐτοὶ ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε ὅτι εἶπον· Οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ χριστός, ἀλλ' ὅτι Ἀπεσταλμένος εἰμὶ ἔμπροσθεν ἐκείνου. ²⁹ ὁ ἔχων τὴν νύμφην^l νυμφίος^m ἐστίν· ὁ δὲ φίλοςⁿ τοῦ νυμφίου^m ὁ ἐστηκώς⁵ καὶ ἀκούων αὐτοῦ, χαρᾶ χαίρει διὰ τὴν φωνὴν

a μονογενής. solo, único. (9)

b σκότος. oscuridad. (30)

c φαῦλος. inútil, malvado, malo.

(6)

d ἐλέγχω. reprender, exponer.

(17)

e διατρίβω. frotar, pasar tiempo.

(9)

f ἐγγύς. cerca. (30)

g οὐπω. aún no. (26)

h ζήτησις. debate, controversia,

indagación. (7)

i καθαρισμός. limpieza,

purificación. (7)

j πέραν. al otro lado, a través,

más allá. (23)

k ἴδε. ¡Mira! ¡Ve! (30)

l νύμφη. novia, nuera. (8)

m νυμφίος. novio. (16)

n φίλος. amado, amigable,

amigo. (29)

¹ δίδωμι aor. act. indic. 3s

² ἔρχομαι perf. act. indic. 3s

³ βάλλω perf. pas. part. nom. ms

⁴ δίδωμι perf. pas. part. nom. ns

⁵ ἵστημι perf. act. part. nom. ms

τοῦ νυμφίου^a. αὕτη οὖν ἡ χαρὰ ἢ ἐμὴ πεπλήρωται.³⁰ ἐκεῖνον δεῖ αὐξάνειν^b, ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι^c.

31 Ὁ ἄνωθεν^d ἐρχόμενος ἐπάνω^e πάντων ἐστίν. ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς ἐστίν καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ. ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος ἐπάνω^e πάντων ἐστίν.³² ὁ ἐώρακεν^f καὶ ἤκουσεν τοῦτο μαρτυρεῖ, καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει.³³ ὁ λαβῶν^g αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν ἐσφραγίσεν^f ὅτι ὁ θεὸς ἀληθής^g ἐστίν.³⁴ ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὰ ῥήματα^h τοῦ θεοῦ λαλεῖ, οὐ γὰρ ἐκ μέτρου^h δίδωσιν⁴ τὸ πνεῦμα.³⁵ ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν, καὶ πάντα δέδωκεν⁵ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.³⁶ ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον. ὁ δὲ ἀπειθῶνⁱ τῷ υἱῷ οὐκ ὄψεται⁶ ζωὴν, ἀλλ' ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ μένει ἐπ' αὐτόν.

4 Ὡς οὖν ἔγνω¹ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι ὅτι Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης—² καίτοιγε^a Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτιζεν ἀλλ' οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ—³ ἀφήκεν² τὴν Ἰουδαίαν καὶ ἀπῆλθεν³ πάλιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.⁴ ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς Σαμαρείας.⁵ ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας λεγομένην Συχάρ πλησίον^b τοῦ χωρίου^c ὃ ἔδωκεν⁴ Ἰακώβ τῷ Ἰωσήφ τῷ υἱῷ αὐτοῦ.⁶ ἦν δὲ ἐκεῖ πηγὴ^d τοῦ Ἰακώβ. ὁ οὖν Ἰησοῦς κεκοπιακῶς^e ἐκ τῆς ὁδοπορίας^f ἐκαθέζετο^g οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ^d. ὦρα ἦν ὡς ἕκτη^h.

a νυμφίος. novio. (16)

b αὐξάνω. hacer crecer, aumentar. (21)

c ἐλαττώω. hacer menos. (3)

d ἄνωθεν. desde arriba, otra vez. (13)

e ἐπάνω. arriba, en la cima. (19)

f σφραγίζω. sellar, marcar. (15)

g ἀληθής. verdadero, veraz, genuino. (26)

h μέτρον. medida. (14)

i ἀπειθέω. desobedecer. (14)

a καίτοιγε. y sin embargo, aunque. (1)

b πλησίον. cerca, próximo a, vecino. (17)

c χωρίον. lugar, terreno, campo. (10)

d πηγὴ. manantial, fuente. (11)

e κοπιάω. cansarse, fatigarse. (23)

f ὁδοπορία. viaje. (2)

g καθέζομαι. sentarse, sentar. (7)

h ἕκτος. sexto. (14)

4

¹ ὄρώω perf. act. indic. 3s

² λαμβάνω aor. act. part. nom. ms

³ ῥήμα acus. np

⁴ δίδωμι pres. act. indic. 3s

⁵ δίδωμι perf. act. indic. 3s

⁶ ὄρώω fut. mid. indic. 3s

4

¹ γινώσκω aor. act. indic. 3s

² ἀφίημι aor. act. indic. 3s

³ ἀπέρχομαι aor. act. indic. 3s

⁴ δίδωμι aor. act. indic. 3s

⁴⁸ Ἀπεκρίθησαν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ· Οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς ὅτι Σαμαρίτης εἶ σὺ καὶ δαιμόνιον ἔχεις; ⁴⁹ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ^a τὸν πατέρα μου, καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετέ^b με. ⁵⁰ ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν δόξαν μου· ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ κρίνων. ⁵¹ ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν τις τὸν ἐμὸν λόγον τηρήσῃ, θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα. ⁵² εἶπον αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· Νῦν ἐγνώκαμεν¹ ὅτι δαιμόνιον ἔχεις. Ἀβραὰμ ἀπέθανεν² καὶ οἱ προφῆται, καὶ σὺ λέγεις· Ἐάν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ, οὐ μὴ γεύσῃται^c θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα. ⁵³ μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις ἀπέθανεν²; καὶ οἱ προφῆται ἀπέθανον³. τίνα σεαυτὸν ποιεῖς; ⁵⁴ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἐάν ἐγὼ δοξάσω ἑμαυτόν, ἡ δόξα μου οὐδὲν ἔστιν· ἔστιν ὁ πατήρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι θεὸς ἡμῶν ἔστιν, ⁵⁵ καὶ οὐκ ἐγνώκατε⁴ αὐτόν, ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν· κὰν^d εἶπω ὅτι οὐκ οἶδα αὐτόν, ἔσομαι⁵ ὅμοιος ὑμῖν ψεύστης^e. ἀλλὰ οἶδα αὐτόν καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ. ⁵⁶ Ἀβραὰμ ὁ πατήρ ὑμῶν ἠγαλλιάσατο^f ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν, καὶ εἶδεν καὶ ἐχάρη. ⁵⁷ εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν· Πεντήκοντα^g ἔτη οὕτω^h ἔχεις καὶ Ἀβραὰμ ἐώρακας⁶; ⁵⁸ εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶνⁱ Ἀβραὰμ γενέσθαι ἐγὼ εἰμί. ⁵⁹ ἦραν⁷ οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν ἐπ' αὐτόν· Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη^j καὶ ἐξῆλθεν⁸ ἐκ τοῦ ἱεροῦ.

9 Καὶ παράγων^a εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς^b. ² καὶ ἠρώτησαν αὐτόν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· Ραββί, τίς ἡμαρτεν¹, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς^c αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῆ; ³ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὔτε οὗτος ἡμαρτεν¹ οὔτε οἱ γονεῖς^c αὐτοῦ, ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῷ. ⁴ ἡμᾶς δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με ἕως ἡμέρας ἐστίν· ἔρχεται νῦξ ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι. ⁵ ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ᾶ, φῶς εἰμι τοῦ κόσμου. ⁶ ταῦτα εἰπὼν ἔπτυσεν^d

a τιμάω. honrar, valorar. (21)

b ἀτιμάζω. deshonorar, agraviar. (7)

c γεύομαι. probar, comer. (15)

d κὰν. y si, aún si. (16)

e ψεύστης. mentiroso. (10)

f ἀγαλλιάω. exultar, regocijarse mucho. (11)

g πενήκοντα. cincuenta. (7)

h οὕτω. aún no. (26)

i πρὶν. anteriormente, antes. (13)

j κρύπτω. ocultar, esconder. (19)

9

a παράγω. pasar por delante, pasar por. (10)

b γενετή. nacimiento. (1)

c γονεύς. padre, progenitor. (20)

d πτύω. escupir. (3) aor. act. indic. 3s

¹ γινώσκω perf. act. indic. 1p

² ἀποθνήσκω aor. act. indic. 3s

³ ἀποθνήσκω aor. act. indic. 3p

⁴ γινώσκω perf. act. indic. 2p

⁵ εἰμί fut. mid. indic. 1s

⁶ ὀράω perf. act. indic. 2s

⁷ αἶρω aor. act. indic. 3p

⁸ ἐξέρχομαι aor. act. indic. 3s

9

¹ ἁμαρτάνω aor. act. indic. 3s

χαμαί^a και ἐποίησεν πηλὸν^b ἐκ τοῦ πτύσματος^c, και ἐπέχρισεν^d αὐτοῦ τὸν πηλὸν^b ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς, ⁷ και εἶπεν αὐτῷ. Ὑπαγε νίψαι^e εἰς τὴν κολυμβήθραν^f τοῦ Σιλωάμ (ὃ ἐρμηνεύεται^g Ἀπεσταλμένος). ἀπῆλθεν¹ οὖν και ἐνίψατο^e, και ἤλθεν βλέπων. ⁸ οἱ οὖν γείτονες^h και οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερονⁱ ὅτι προσαίτης^j ἦν ἔλεγον. Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ καθήμενος και προσαιτῶν^k; ⁹ ἄλλοι ἔλεγον ὅτι Οὗτός ἐστιν. ἄλλοι ἔλεγον. Οὐχί, ἀλλὰ ὁμοιος αὐτῷ ἐστιν. ἐκεῖνος ἔλεγεν ὅτι Ἐγὼ εἰμι. ¹⁰ ἔλεγον οὖν αὐτῷ. Πῶς ἠνεώχθησάν σου οἱ ὀφθαλμοί; ¹¹ ἀπεκρίθη ἐκεῖνος. Ὁ ἄνθρωπος ὁ λεγόμενος Ἰησοῦς πηλὸν^b ἐποίησεν και ἐπέχρισέν^d μου τοὺς ὀφθαλμούς και εἶπέν μοι ὅτι Ὑπαγε εἰς τὸν Σιλωάμ και νίψαι^e. ἀπελθὼν² οὖν και νιψάμενος^e ἀνέβλεψα¹. ¹² και εἶπαν αὐτῷ. Ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος; λέγει. Οὐκ οἶδα.

¹³ Ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους τὸν ποτε τυφλόν. ¹⁴ ἦν δὲ σάββατον ἐν ἡ ἡμέρᾳ τὸν πηλὸν^b ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς και ἀνέωξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς. ¹⁵ πάλιν οὖν ἠρώτων αὐτὸν και οἱ Φαρισαῖοι πῶς ἀνέβλεψεν¹. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς. Πηλὸν^b ἐπέθηκέν³ μοι ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς, και ἐνιψάμην^e, και βλέπω. ¹⁶ ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρισαίων τινές. Οὐκ ἔστιν οὗτος παρὰ θεοῦ ὁ ἄνθρωπος, ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ. ἄλλοι ἔλεγον. Πῶς δύναται ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν; και σχίσμα^m ἦν ἐν αὐτοῖς. ¹⁷ λέγουσιν οὖν τῷ τυφλῷ πάλιν. Τί σὺ λέγεις περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἠνεώξεν σου τοὺς ὀφθαλμούς; ὁ δὲ εἶπεν ὅτι Προφήτης ἐστίν.

¹⁸ Οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι ἦν τυφλὸς και ἀνέβλεψεν¹, ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖςⁿ αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος¹ ¹⁹ και ἠρώτησαν αὐτοὺς λέγοντες. Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν, δὲν ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη; πῶς οὖν βλέπει ἄρτι; ²⁰ ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ γονεῖςⁿ αὐτοῦ και εἶπαν. Οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν και ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη. ²¹ πῶς δὲ νῦν βλέπει οὐκ οἴδαμεν, ἢ τίς ἠνοίξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς ἡμεῖς οὐκ οἴδαμεν. αὐτὸν ἐρωτήσατε, ἡλικίαν^o

a χαμαί. en o al suelo. (2)

b πηλός. arcilla, barro. (6)

c πτύσμα. saliva. (1)

d ἐπιχρίω. esparcir sobre, ungir. (2) aor. act. indic. 3s

e νίπτω. lavar. (17)

f κολυμβήθρα. piscina, pileta. (3)

g ἐρμηνεύω. traducir, interpretar. (3)

h γείτων. vecino. (4)

i πρότερος. antiguo, lo anterior, antes. (11)

j προσαίτης. mendigo. (2)

k προσαιτέω. rogar. (1)

l ἀναβλέπω. mirar hacia arriba, recuperar la vista. (25)

m σχίσμα. división, separación; cisma. (8)

n γονεύς. padre, progenitor. (20)

o ἡλικία. edad, estatura. (8)

¹ ἀπέρχομαι aor. act. indic. 3s

² ἀπέρχομαι aor. act. part. nom. ms

³ ἐπιτίθημι aor. act. indic. 3s

ἀναβαθμῶν^a κατέσεισε^b τῇ χειρὶ τῷ λαῷ, πολλῆς δὲ σιγῆς^c γενομένης προσεφώνησεν^d τῇ Ἑβραΐδι^e διαλέκτῳ^f λέγων

22 Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατέ μου τῆς πρὸς ὑμᾶς νυνὶ^a ἀπολογίας^b.

² Ἀκούσαντες δὲ ὅτι τῇ Ἑβραΐδι^c διαλέκτῳ^d προσεφώνει^e αὐτοῖς μᾶλλον παρέσχον^f ἡσυχίαν^g. καὶ φησὶν¹. ³ Ἐγὼ εἰμι ἀνὴρ Ἰουδαῖος, γεγεννημένος ἐν Ταρσῷ τῆς Κιλικίας, ἀνατεθραμμένος^h δὲ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ παρὰ τοὺς πόδας² Γαμαλιήλ, πεπαιδευμένοςⁱ κατὰ ἀκρίβειαν^j τοῦ πατρῷου^k νόμου, ζηλωτῆς^l ὑπάρχων τοῦ θεοῦ καθὼς πάντες ὑμεῖς ἐστε σήμερον, ⁴ ὅς ταύτην τὴν ὁδὸν ἐδίωξα ἄχρι θανάτου, δεσμεύων^m καὶ παραδιδούς³ εἰς φυλακὰς ἀνδρας⁴ τε καὶ γυναῖκας⁵, ⁵ ὡς καὶ ὁ ἀρχιερεὺς μαρτυρεῖ μοι καὶ πᾶν τὸ πρεσβυτέριονⁿ. παρ' ὧν καὶ ἐπιστολὰς^o δεξάμενος πρὸς τοὺς ἀδελφούς εἰς Δαμασκὸν ἐπορευόμην ἄξων⁶ καὶ τοὺς ἐκεῖσε^p ὄντας δεδεμένους εἰς Ἱερουσαλήμ ἵνα τιμωρηθῶσιν^q.

a ἀναβαθμός. escalón, escalera; ascenso. (2)	f παρέχω. suministrar, proporcionar, suministrar. (16) aor. act. indic. 3p
b κατασειώ. sacudir, saludar como señal. (4) aor. act. indic. 3s	g ἡσυχία. quietud, silencio. (4)
c σιγή. silencio. (2)	h ἀνατρέφω. criar. (3) perf. pas. part. nom. ms
d προσφωνέω. llamar a, convocar. (7) aor. act. indic. 3s	i παιδεύω. entrenar, enseñar, instruir, educar. (13)
e Ἑβραΐς. hebreo, arameo. (3) dat. fs	j ἀκρίβεια. exactitud, precisión. (1)
f διάλεκτος. idioma, dialecto, lengua. (6)	k πατῶος. de los padres [de uno]. (3)
22	
a νυνί. ahora. (20)	l ζηλωτής. (1) fanático, celoso; (2) Zelote. (8)
b ἀπολογία. discurso de defensa. (8)	m δεσμεύω. poner cadenas. (3)
c Ἑβραΐς. hebreo, arameo. (3) dat. fs	n πρεσβυτέριον. asamblea de ancianos. (3)
d διάλεκτος. idioma, dialecto, lengua. (6)	o ἐπιστολή. carta, epístola. (24)
e προσφωνέω. llamar a, convocar. (7)	p ἐκεῖσε. allá, allí. (2)
	q τιμωρέω. vengar, castigar. (2) aor. pas. subjunt. 3p

22

¹ φημί pres. act. indic. 3s

² πούς acus. mp

³ παραδίδωμι pres. act. part. nom. ms

⁴ ἀνὴρ acus. mp

⁵ γυνή acus. fp

⁶ ἄγω fut. act. part. nom. ms

⁶ Ἐγένετο δέ μοι πορευομένῳ καὶ ἐγγίζοντι τῇ Δαμασκῶ περιμεσημβριαν^a ἐξαίφνης^b ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περιαστράψαι^c φῶς ἰκανὸν περι ἐμέ, ⁷ ἔπεσά¹ τε εἰς τὸ ἔδαφος^d καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι. Σαοὺλ Σαοὺλ, τί με διώκεις; ⁸ ἐγὼ δὲ ἀπεκρίθην. Τίς εἶ, κύριε; εἶπέν τε πρὸς ἐμέ. Ἐγὼ εἶμι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὃν σὺ διώκεις. ⁹ οἱ δὲ σὺν ἐμοὶ ὄντες τὸ μὲν φῶς θεάσαντο^e τὴν δὲ φωνὴν οὐκ ἤκουσαν τοῦ λαλοῦντός μοι. ¹⁰ εἶπον δέ. Τί ποιήσω, κύριε; ὁ δὲ κύριος εἶπεν πρὸς με. Ἀναστὰς² πορεύου εἰς Δαμασκόν, κάκει^f σοι λαληθήσεται περὶ πάντων ὧν τέτακται^g σοι ποιῆσαι. ¹¹ ὡς δὲ οὐκ ἐνέβλεπον^h ἀπὸ τῆς δόξης τοῦ φωτὸς ἐκείνου, χειραγωγούμενοςⁱ ὑπὸ τῶν συνόντων^j μοι ἦλθον εἰς Δαμασκόν.

¹² Ἀνανίας δέ τις ἀνὴρ εὐλαβῆς^k κατὰ τὸν νόμον μαρτυρούμενος ὑπὸ πάντων τῶν κατοικούντων Ἰουδαίων, ¹³ ἔλθων πρὸς ἐμέ καὶ ἐπιστὰς¹ εἶπέν μοι. Σαοὺλ ἀδελφέ, ἀνάβλεψον^m. κἀγὼ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἀνέβλεψα^m εἰς αὐτόν. ¹⁴ ὁ δὲ εἶπεν. Ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν προεχειρίσατόⁿ σε γνῶναι³ τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ ἰδεῖν τὸν δίκαιον καὶ ἀκοῦσαι φωνῆν ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, ¹⁵ ὅτι ἔση⁴ μάρτυς αὐτῷ πρὸς πάντας ἀνθρώπους ὧν ἐώρακας⁵ καὶ ἤκουσας, ¹⁶ καὶ νῦν τί μέλλεις; ἀναστὰς² βάπτισαι καὶ ἀπόλουσαι^o τὰς ἁμαρτίας σου ἐπικαλεσάμενος^p τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

¹⁷ Ἐγένετο δέ μοι ὑποστρέψαντι εἰς Ἱερουσαλήμ καὶ προσευχομένου μου ἐν τῷ ἱερῷ γενέσθαι με ἐν ἐκστάσει^q ¹⁸ καὶ ἰδεῖν

a μεσημβρία. mediodía, sur. (2)

b ἐξαίφνης. de repente. (5)

c περιαστράπτω. parpadear alrededor, resplandecer. (2) aor. act. infinit.

d ἔδαφος. fondo, pavimento, suelo. (1)

e θεάομαι. ver, mirar. (22)

f κάκει. y ahí. (10)

g τάσσω. nombrar, disponer, asignar. (8) perf. pas. indic. 3s

h ἐμβλέπω. mirar a, examinar. (11)

i χειραγωγέω. llevar de la mano. (2)

j σύνειμι. (1) estar con; (2)

reunirse. (3) pres. act. part. genit. mp

k εὐλαβῆς. cauteloso, devoto. (4)

l ἐφίστημι. ponerse en marcha, terminar, esperar, estar presente. (21) aor. act. part. nom. ms

m ἀναβλέπω. mirar hacia arriba, recuperar la vista. (25)

n προχειρίζω. poner en la mano, entregar. (3)

o ἀπολούω. lavar, limpiar. (2)

p ἐπικαλέω. llamar, nombrar. (30)

q ἐκστασις. asombro, trance. (7)

¹ πίπτω aor. act. indic. 1s

² ἀνίστημι aor. act. part. nom. ms

³ γινώσκω aor. act. infinit.

⁴ εἶμι fut. mid. indic. 2s

⁵ ὀράω perf. act. indic. 2s

		Activo				
		Pres.	Fut.	Imperf.	Aor.	Perf.
Indic.	1s	λύω	λύσω	ἔλυνον	ἔλυσα	ἔλυκα
	2s	λύεις	λύσεις	ἔλυες	ἔλυσας	ἔλυκας
	3s	λύει	λύσει	ἔλυε(ν)	ἔλυσε(ν)	ἔλυκει(ν)
	1pl	λύομεν	λύσομεν	ἐλύομεν	ἐλύσαμεν	ἐλύκαμεν
	2pl	λύετε	λύσετε	ἐλύετε	ἐλύσατε	ἐλύκατε
	3pl	λύουσι(ν)	λύσουσι(ν)	ἔλυνον	ἔλυσαν	ἔλυκασι(ν)
Subjunt.	1s	λύω			λύσω	
	2s	λύῃς			λύσῃς	
	3s	λύῃ			λύσῃ	
	1pl	λύωμεν			λύσωμεν	
	2pl	λύητε			λύσητε	
	3pl	λύωσι(ν)			λύσωσι(ν)	
Imperat.	2s	λύε			λύσον	
	3s	λύέτω			λύσάτω	
	2pl	λύετε			λύσατε	
Infinit.	3pl	λύέτωσαν			λύσάτωσαν	
		λύειν	λύσειν		λύσαι	λελυκέναι

		Medio				Pasivo			
		Pres.	Fut.	Imperf.	Aor.	Perf.	Plpf.	Fut.	Aor.
Indic.	1s	λύομαι	λύσομαι	ἐλύομην	ἐλύσαμην	λέλυμαι	(ἐ)λελύμην	λυθήσομαι	ἐλύθην
	2s	λύῃ	λύσῃ	ἐλύου	ἐλύσω	λέλυσαι	(ἐ)λελύσο	λυθήσῃ	ἐλύθῃς
	3s	λύεται	λύσεται	ἐλύετο	ἐλύσατο	λέλυται	(ἐ)λελύτο	λυθήσεται	ἐλύθη
Subjunt.	1pl	λύόμεθα	λύσόμεθα	ἐλύομεθα	ἐλύσαμεθα	λέλυμεθα	(ἐ)λελύμεθα	λυθήσμεθα	ἐλύθημεν
	2pl	λύεσθε	λύσεσθε	ἐλύεσθε	ἐλύσασθε	λέλυσθε	(ἐ)λελύσθε	λυθήσεσθε	ἐλύθητε
	3pl	λύονται	λύσονται	ἐλύοντο	ἐλύσαντο	λέλυνται	(ἐ)λελύντο	λυθήσονται	ἐλύθησαν
Imperat.	2s	λύου		λύσωμαι	λύσασθαι				λυθῶ
	3s	λύέσθω		λύσῃ	λύσῃ				λυθῆς
	2pl	λύεσθε		λύσηται	λύσηται				λυθή
Infinit.	1pl	λύόμεθα		λύσώμεθα	λύσώμεθα				λυθώμεν
	2pl	λύησθε		λύσησθε	λύσησθε				λυθήτε
	3pl	λύωνται		λύωνται	λύωνται				λυθῶσι(ν)
Imperat.	2s	λύου		λύσαι	λύσαι				λυθήτι
	3s	λύέσθω		λύσάσθω	λύσάσθω				λυθήτω
	2pl	λύεσθε		λύσασθε	λύσασθε				λυθήτε
Infinit.	3pl	λύέσθωσαν		λύσάσθωσαν	λύσάσθωσαν				λυθήτωσαν
		λύεσθαι	λύεσθαι		λύεσθαι	λέλυσθαι		λυθήσεσθαι	λυθήναι

Partes principales

Estas son las partes principales de los verbos que aparecen más de treinta veces en el Nuevo Testamento. Se han omitido los verbos compuestos, a menos que el verbo simple sea poco común. Las formas se enumeran sólo donde aparecen en el Nuevo Testamento. He resaltado las formas que pueden resultar complicados para los lectores principiantes.

Presente activo	Futuro Activo	Aoristo Activo	Perfecto Activo	Medio/pase Perfecto.	Aoristo Pasivo
ἀγαπέω	ἀγαπήσω	ἠγάπησα	ἠγάπηκα	ἠγάπημαι	ἠγαπήθην
ἀγοράζω		ἠγόρασα			ἠγοράσθην
ἄγω	ἄξω	ἤγαγον	ἤγα	ἤγμαι	ἤχθην
αἴρω	ἀρώ	ἤρα	ἤρικα	ἤρμαι	ἤρθην
αἰτέω	αἰτήσω	ἤτησα	ἤτηκα		
ἀκολουθέω	ἀκολουθήσω	ἠκολούθησα	ἠκολούθηκα		
ἀκούω	ἀκούσω	ἤκουσα	ἤκηκα	ἤκουσμαι	ἠκούσθην
ἀμαρτάνω	ἀμαρτήσω	ἤμαρτον	ἤμαρτηκα	ἤμαρτημαι	ἤμαρτήθην
ἀναβαίνω	ἀναβήσομαι	ἀνέβην	ἀναβέβηκα		
ἀνίσχω	ἀνοίξω	ἀνέωξα	ἀνέωγα	ἀνέωγμαι	ἀνέωχθην
ἀπαγγέλλω	ἀπαγγελῶ	ἀπήγγειλα	ἀπήγγειλα		ἀπηγγέλην
ἀποθηήσκω	ἀποθανοῦμαι	ἀπέθανον	ἀπέθανονα		
ἀποκτείνω	ἀποκτενώ	ἀπέκτεινα	ἀπέκτεινα		ἀπεκτέανθην
ἀπόλλυμι	ἀπολώ,	ἀπόλεσα	ἀπόλωλα		
	ἀπολέσω				
ἀπολύω	ἀπολύσω	ἀπέλυσα	ἀπολέλυκα		ἀπελύθην
ἀποστελλω	ἀποστελῶ	ἀπέστειλα	ἀπέσταλκα	ἀπέσταλμαι	ἀπεστάλην

ἄπτω	ἄψω	ἠψάμην	ἤρχα	ἤρνημαι	ἠρνήθην
ἀρνέομαι	ἀρνήσομαι	ἠρνησάμην	ἠσθένηκα	ἠργίμαι	ἠργήθην
ἄρχω	ἄρξω	ἠρξα	ἠσθένηκα	ἠργίμαι	ἠργήθην
ἀσθενέω	ἀσθενήσω	ἠσθενήσα			
ἀσπάζομαι		ἠσπασάμην			
ἀφίημι	ἀφήσω	ἀφήκα	ἀφείκα	ἀφέμωμαι	ἀφέθην
βᾶλλω	βάλω	ἔβαλον	βέβληκα	βέβλημαι	ἐβλήθην
βαπτίζω	βαπτίσω	ἐβάπτισα	βέβληκα	βέβλημαι	ἐβαπτίσθην
βλασφημέω		ἐβλασφήμησα	βέβληκα	βέβλημαι	ἐβλασφημήθην
βλέπω	βλέψω	ἔβλεψα			
βυλλομαι	βουλήσομαι				
γεννάω	γεννήσω	ἐγέννησα	γενένηκα	γενένημαι	ἐβουλήθην
γίνομαι	γενήσομαι	ἐγενόμην	γένονα	γενένημαι	ἐγενήθην
γινώσκω	γινώσομαι	ἔγνων	ἔγνωκα	ἔγνωσμαι	ἐγνώσθην
γράφω	γράψω	ἔγραψα	γράφα	γράψαμι	ἐγράφη
δείκνυμι	δείξω	ἔδειξα	δέδειχα	δέδειμαι	ἐδείχθην
δέχομαι	δέξομαι	ἐδέξάμην	δέδειχα	δέδειμαι	ἐδέχθην
δέω	δήσω	ἔδησα	δέδεκα	δέδεμαι	ἐδέθη
διακονέω	διακονήσω	διηκόνησα	δεικονήκα	δεικονήμαι	διηκονήθην
διδάσκω	διδάξω	ἐδίδαξα	δειδάχα	δειδάχμαι	ἐδιδάχθην
δίδωμι	δώσω	ἔδωκα	δέδωκα	δέδομαι	ἐδόθην
δικαίω	δικαιώσω	ἐδικαίωσα			ἐδικαιώθην
διώνω	διώξω	ἐδιώξα			ἐδιώχθην
δοκέω	δόξω	ἔδοξα	δέδοκα	δέδοκαίμαι	ἐδοκήθην
			δέδοκα	δέδοκαίμαι	δέδοκῆθην

διδάσκαλος maestro, profesor.

(58)

διδάσκω enseñar. (96)

δίδωμι dar, entregar. (415)

διέρχομαι pasar a través de, pasar por. (41)

δίκαιος justo, recto. (79)

δικαιοσύνη rectitud, justicia.

(91)

δικαιόω justificar, considerar correcto. (39)

διό por lo tanto, por esta razón. (53)

διώκω seguir, perseguir; ahuyentar. (45)

δοκέω pensar, suponer, parecer. (62)

δόξα esplendor, gloria. (165)

δοξάζω glorificar, honrar, alabar. (61)

δοῦλος esclavo, siervo. (126)

δύναμαι ser capaz, poder hacer, poder. (209)

δύναμις poder, fuerza, obras maravillosas. (119)

δυνατός fuerte, poderoso. (32)

δύο dos. (135)

δώδεκα doce. (75)

E

ἐάν si. (331)

ἐαυτοῦ yo mismo, tú mismo, él mismo. (333)

ἐγγίζω acercarse, aproximarse. (42)

ἐγείρω levantarse, despertar. (143)

ἐγώ yo. (2572)

ἔθνος nación, gentiles. (160)

εἰ si. (502)

εἰμί ser, existir. (2456)

εἰρήνη paz, armonía. (91)

εἷς uno. (342)

εἰς a, hacia. (1754)

εἰσέρχομαι ir hacia dentro, entrar. (193)

ἐκ desde, fuera de. (913)

ἕκαστος cada, todos. (81)

ἐκβάλλω expulsar, sacar, desechar, tirar. (81)

ἐκεῖ ahí, en ese lugar. (95)

ἐκεῖνος ese, aquel. (242)

ἐκκλησία asamblea, reunión. (114)

ἐκπορεύομαι ir afuera, salir. (33)

- ἐλεάω** tener piedad de, lástima. (32)
- ἐλπίζω** esperar, esperar por, tener expectativa. (31)
- ἐλπίς** esperanza, expectativa. (53)
- ἐμαυτοῦ** mí mismo. (37)
- ἐμός** mío. (76)
- ἔμπροσθεν** delante, ante, en frente de. (48)
- ἐν** en, sobre, entre, por, con. (2733)
- ἐντολή** mandamiento, mandato. (66)
- ἐνώπιον** antes, en presencia de. (94)
- ἐξέρχομαι** salir, salir. (216)
- ἔξεστιν** es lícito, permitido. (31)
- ἐξουσία** autoridad, poder. (102)
- ἔξω** afuera, sin. (62)
- ἐπαγγελία** promesa. (52)
- ἐπερωτάω** indagar, cuestionar; preguntar. (56)
- ἐπί** sobre, en. (885)
- ἐπιγινώσκω** saber entender, reconocer. (44)
- ἐπιθυμία** deseo, anhelo. (38)
- ἐπιστρέφω** girar, dar la vuelta, regresar. (36)
- ἐπιτίθημι** poner, posar, colocar sobre. (39)
- ἐπτά** siete. (88)
- ἐργάζομαι** trabajar, laborar; hacer, realizar. (41)
- ἔργον** trabajo, obra. (169)
- ἔρημος** desierto, tierra desolada. (48)
- ἔρχομαι** venir, ir. (631)
- ἐρωτάω** preguntar, cuestionar. (62)
- ἐσθίω** comer, consumir. (157)
- ἔσχατος** último, el último. (52)
- ἕτερος** otro, diferente. (97)
- ἔτι** todavía, aun. (93)
- ἐτοιμάζω** preparar, alistar. (40)
- ἔτος** año. (49)
- εὐαγγελίζω** traer buenas noticias, dar buenas noticias. (54)
- εὐαγγέλιον** evangelio, buenas noticias. (75)
- εὐθέως** inmediatamente, de una vez. (35)
- εὐθύς** directo, inmediatamente. (59)